



DDASS 91



BILAN DU PROJET
« Acquisition/renforcement de savoir faire langagiers »
Octobre 2008 – Mars 2009

Formation linguistique

Lieu	Centre Provisoire d'Hébergement (CPH) Centre international de La Cimade 80, rue du 8 mai 1945, 91300 Massy
Durée	du jeudi 23 octobre 2008 au mardi 31 mars 2009
Rythme	20 heures semaine, 4 séances de 4h et 2 séances de 2h du lundi au vendredi (<i>sauf mercredi</i>), de 9h à 13h et de 14h à 16h (<i>lundi, jeudi</i>)
Intervenants FLE	O. Balas + B. Collette, C. Ngo
Coordination form^o linguistique	Odile Balas
<u>Ateliers thématiques</u>	<i>Travailleurs sociaux de la Cimade</i>
Démarches administratives	S. N'Gaidé
Logement	M. Guénard
Santé	S. Berthelot
Emploi	C. Dubois-Violette
Vie culturelle	J. Boutet
<u>SUIVI GLOBAL</u>	O. Balas V. Laurens C. Piedra

Sommaire

1. Mise en place du projet	p. 3
1.1 L'étude de faisabilité : la genèse	
1.2 Le propos global	
1.3 Les grandes lignes	
2. Recrutement	p. 4
2.1 Critères	
2.2 Temps de recrutement	
2.3 Chiffres	
3. Caractéristiques du public	p. 5
3.1 Genre et âges	
3.2 Nationalités	
3.3 Statut administratif	
3.4 Date d'arrivée en France	
3.5 Situation familiale	
3.6 Langues parlées	
3.7 Formation initiale	
3.8 Expériences professionnelles	
3.9 Niveaux de français	
4. Organisation de la formation	p. 7
4.1 Durée, rythme et volume horaire des interventions	
4.2 Calendrier	
5. Ateliers de formation : objectifs, contenus, activités	p. 9
5.1 Atelier de savoir faire langagiers	
5.2 Ateliers thématiques	
5.3 Présentation détaillée de quelques activités	
6. Evaluation des savoir faire langagiers	p. 22
6.1 Outils	
6.2 Nombre de personnes	
6.3 Evaluation initiale	
6.4 Evaluation finale	
7. Synthèse et perspectives	p. 28
7.1 Rappel des principales caractéristiques du projet	
7.2 Réflexions pour la suite	

1. Mise en place du projet

1.1 L'étude de faisabilité : la genèse

Dans le cadre du projet FAAR (Formation, Accueil des demandeurs d'Asile et réfugiés)¹, La Cimade a mené en février/mars 2008, à la demande de la DASS de l'Essonne, une étude de faisabilité qui a recensé les besoins des réfugiés et des demandeurs d'asile hébergés en Essonne en matière de formation linguistique.

Le rapport, remis à la DASS de l'Essonne en mai 2008, souligne les difficultés du parcours d'acquisition des savoir faire langagiers pour les réfugiés, notamment en raison des délais d'attente constatés entre l'obtention du statut de réfugié et l'entrée en formation linguistique ou qualifiante et a fortiori, l'accès au marché de l'emploi².

Malgré les résultats du projet FAAR en matière d'apprentissage du français et d'accompagnement dans la société d'accueil³ et les recommandations de l'étude de faisabilité, il a été impossible, de proposer un accès à ce projet expérimental aux demandeurs d'asile hébergés en dans les Centres d'Accueil pour Demandeurs d'Asile (CADA) de l'Essonne. Cette impossibilité est due au refus de l'Etat d'autoriser l'accès à la formation des demandeurs d'asile.

1.2 Le propos global

Suite à cette étude de faisabilité, la DASS de l'Essonne a souhaité développer un projet expérimental visant à permettre l'acquisition ou le renforcement de savoir faire langagiers de base pour les réfugiés statutaires en attente d'entrée en formation. Les délais d'attente d'entrée en formations étant nuisibles à la construction de parcours d'insertion cohérents, adaptés et efficaces, ce projet a eu comme objectif de palier à ce problème en proposant de transformer le temps d'attente en première étape de formation, tremplin pour accompagner les parcours d'intégration des personnes et viser à leur autonomie.

La DASS de l'Essonne a proposé à trois associations gérantes de lieux d'hébergement du Dispositif National d'Accueil (DNA) dans le département de prendre en charge la mise en œuvre d'une action d'accompagnement et de formation par territoire : La Cimade, France Terre d'Asile et l'AFTAM. La Cimade a été chargée de la mise en œuvre d'une action pour le Nord Essonne, à partir du Centre Provisoire d'Hébergement (CPH) de Massy.

1.3 Les grandes lignes du projet

Le projet de La Cimade a été organisé selon les lignes suivantes :

- permettre à une vingtaine de réfugiés statutaires hébergés à Massy et ses environs d'acquérir et/ou de renforcer leurs savoir faire langagiers de base ;

¹ Le projet FAAR a été réalisé de 2005 à 2007 à Paris, auprès de 220 demandeurs d'asile, dans le cadre du programme PIC EQUAL co-financé par le FSE. Il a donné lieu en 2008 à une année de capitalisation et mutualisation, pendant laquelle s'est déroulée l'étude de faisabilité.

² Rapport disponible à La Cimade : « Etude de faisabilité pour la mise en place d'un dispositif de formation linguistique spécifique pour les demandeurs d'asile et réfugiés hébergés en Essonne », Cimade, 30 mai 2008.

³ Les résultats du projet FAAR sont exposés dans le rapport d'expérience : « Chemins d'espoir – Parcours de formation de demandeurs d'asile et de réfugiés en Ile-de-France » (Cimade 2008), téléchargeable sur <http://www.cimade.org/poles/formation-insertion/documentationgenerales>

- viser tous les réfugiés statutaires ayant besoin d'acquérir des savoir faire langagiers de base et hébergés dans le cadre du DNA et autres dispositifs sur les communes de Massy, Palaiseau, Orsay, Longjumeau, Chilly Mazarin, Egly et Verrières le Buisson ;
- organiser la formation à hauteur de 450 heures par personne (rythme : 20h hebdomadaire) ;
- démarrer la formation courant octobre 2008 ;
- utiliser une démarche pédagogique partant des principes de l'approche communicative, de la perspective actionnelle et de la démarche ASL (actions socio-linguistiques) > analyse des besoins d'apprentissage des participants en fonction des situations de communication dans lesquelles ils agissent ou sont amenés à agir dans leur environnement quotidien (social, culturel ou économique) ;
- mettre en œuvre un atelier ciblant les savoir faire langagiers en français ;
- mettre en œuvre des ateliers thématiques complémentaires sur :
 - o la connaissance de l'environnement socio-culturel ;
 - o la compréhension des démarches administratives ;
 - o la découverte du monde de l'emploi ;
 - o la découverte du système du logement ;
 - o la compréhension du système de santé.

2. Le recrutement

2.1 Critères

Les personnes potentiellement concernées par le projet étaient les suivantes :

- Les réfugiés statutaires en attente de la signature du Contrat d'Accueil et d'Intégration (CAI)
- Personne ayant signé un CAI sans prescription linguistique malgré un niveau débutant en français
- Personne en attente de CAI et bénéficiant d'une formation RMI
- Personne post CAI ayant toujours un petit niveau en français
- Personne ayant signé un CAI avec prescription linguistique mais n'ayant jamais été en formation car trop fragile

2.2 Temps de recrutement

Des permanences d'accueil et de recrutement ont eu lieu en deux temps :

- les 9 et 16 octobre 2008
- les 5 et 10 décembre 2008

Ces permanences d'accueil et de recrutement ont eu pour but de rencontrer les bénéficiaires potentiels, d'informer collectivement sur le projet et la formation et de leur proposer un test diagnostique du niveau en français.

En supplément de ces deux temps de recrutement, quatre nouvelles personnes sont entrées dans la formation fin février/début mars car elles s'installaient au CPH de La Cimade à Massy.

2. 3 Chiffres

Au total, **37 personnes** ont été reçues (19 femmes et 18 hommes), envoyées par les structures suivantes :

- le CADA (centre d'accueil des demandeurs d'asile) de Massy : **17**
- le CPH (centre provisoire d'hébergement) de Massy : **20**

Le cours a démarré avec 10 personnes inscrites le 23 octobre 2008 et 8 personnes ont intégré la formation le 15 décembre 2008, 9 personnes venant du CADA de Massy et 9 du CPH de Massy.

En février/mars, nous avons accueilli les quatre nouveaux résidents du CPH de Massy. Deux d'entre eux ont quitté le projet rapidement, les deux autres ont participé au projet jusqu'au 31 mars.

Au total, ce sont donc 20 personnes qui ont bénéficié de ce projet d'octobre 2008 à mars 2009.

Les raisons pour lesquelles les 17 personnes reçues n'ont finalement pas participé au projet peuvent être synthétisées comme suit :

- personnes hors critères de recrutement
- problème de garde d'enfants
- besoins de formation linguistique au-delà du niveau *élémentaire A1* (oral et écrit)
- emploi salarié (CDD)

3. Caractéristique du public

3.1 Genres et âges

	moins de 26 ans	De 26 à 35	De 36 à 45	Plus de 45 ans	Total
Femmes	4	1	5	1	11
Hommes	2		3	4	9
Total	6	1	8	5	20

3.2 Nationalités

Arménie	1
Bengladesh	2
Georgie	1
Irak	4
Iran	4
Mauritanie	2
Nigeria	1
Soudan	1
Sri Lanka	2
Tchéchénie	1
Yemen	1
Total	20

3.3 Statut administratif

Réfugiés	9
Femmes de réfugiés	4
Titre de séjour de 6 mois autorisant à travailler	6
Titre de séjour de 1 an (regroupement familial réfugiés)	1
Total	20

3.4 Date d'arrivée en France

2005	2
2006	3
2007	3
2008	11
2009	1
Total	20

3.5 Situation familiale

Célibataire	Marié-e	Total
4	16	20

3.6 Langues parlées

Arabe, russe, arménien, tchéchène, géorgien, allemand, farsi, bengla, tamoul, anglais, poulhar.

3.7 Formation initiale

Jamais scolarisé	Primaire	Secondaire	Supérieur	Total
2	2	8	8	20

3.8 Expériences professionnelles antérieures

Ingénieurs	4
Journaliste	1
Professeur de maths	1
Mère au foyer	5
Lycéens	3
Vendeur	2
Comptable	1
Juriste	1
Non renseigné	2
Total	20

3.9 Niveaux de français initiaux

	Niveau global (oral/écrit)
Débutant complet	6
Débutant	10
Elémentaire A1.1	3
Elémentaire A1	1
Total	20

4. Organisation de la formation

4.1 Durée, rythme et volume horaire des interventions

Le projet a couvert 23 semaines de formation, du 20 octobre 2008 au 31 mars 2009, à raison de 20 heures hebdomadaires.

Les semaines de formation ont alterné entre des semaines dédiées aux savoir faire langagiers en français et des semaines intégrant les ateliers thématiques : démarches administratives, vie socio-culturelle, emploi, santé, logement. Les ateliers thématiques ont été développés sur 12 séances, en trois périodes de quatre semaines (une séance par semaine).

La première période d'ateliers thématiques, de la semaine du 17 novembre à la semaine du 8 décembre, a couvert 24 heures de formation : 16h de cours de français et 8h d'ateliers thématiques.

Pour les deux périodes suivantes d'ateliers thématiques, l'offre de formation s'est déclinée comme suit : 12h de cours de français et 8h d'ateliers thématiques.

4.2 Calendrier

Ci-dessous, le calendrier de la formation et deux semaines type : l'une uniquement avec les savoir faire langagiers et l'une intégrant les ateliers thématiques. Voici les clés des chiffres utilisés pour désigner les ateliers :

- Atelier 1 = savoir faire langagiers en français
- Atelier 2 = démarches administratives
- Atelier 3 = vie culturelle
- Atelier 4 = santé
- Atelier 5 = emploi
- Atelier 6 = logement

Semaine	Commençant le lundi	Période
1	20 octobre	atelier 1 seul
2	27 octobre	
3	3 novembre	
4 (3 jours)	mercredi 12 novembre	
5	17 novembre	+ ateliers 2/4/5/6 séances 1 à 4
6	24 novembre	
7	1 décembre	
8	8 décembre	
9	15 décembre	atelier 1 seul
<i>Interruption des ateliers du 22 décembre 2008 au 2 janvier 2009</i>		
10	5 janvier	atelier 1 seul
11	12 janvier	évaluation
12	19 janvier	+ ateliers 2/4/5/6 séances 5 à 8 / s. 5 et 6 pour at. 2
13	26 janvier	
14	2 février	+ ateliers 3/4/5/6 séances 5 à 8 / s.1 et 2 pour at. 3
15	9 février	
16	16 février	atelier 1 seul
17	23 février	+ ateliers 3/4/5/6 séances 9 à 12/ s. 3 à 6 pour at. 3
18	2 mars	
19	9 mars	
20	16 mars	
21	23 mars	atelier 1 seul
22	30 mars	

Semaine type uniquement atelier 1

	Lundi	Mardi	Jeudi	Vendredi
9h – 13h	Grand groupe	2 groupes	Grand groupe	Grand groupe
14h – 16h	2 groupes		Grand groupe	

Semaines atelier 1 + ateliers 2 – 6

	Lundi	Mardi	Jeudi	Vendredi
9h – 11h	Atelier 1 Savoir faire langagiers	Atelier 1 Savoir faire langagiers (2 sous-groupes)	Atelier 1 Savoir faire langagiers	Atelier 1 Savoir faire langagiers
11h – 13h	Atelier 1 Savoir faire langagiers // Atelier 2 ou 3 Démarches administratives ou Vie culturelle	Atelier 1 Savoir faire langagiers (2 sous-groupes)	Atelier 1 Savoir faire langagiers // Atelier 5 Emploi	Atelier 1 Savoir faire langagiers // Atelier 4 Santé
14h – 16h	Atelier 1 Savoir faire langagiers (2 sous-groupes) // Atelier 6 Logement		Atelier 1 Savoir faire langagiers	

5. Ateliers de formation : objectifs, contenus, activités

Pour rappel, les participants au projet étaient en dominante d'un niveau débutant à l'oral et à l'écrit en français.

5.1 Atelier 1 : savoir faire langagiers

◆ Démarche pédagogique

La progression et l'organisation des contenus communicatifs ont été fondées sur l'acquisition de savoir-faire langagiers à partir desquels ont été déterminés des contenus linguistiques nécessaires à cette acquisition.

Pour chacun des objectifs présentés, un équilibre a été établi entre les compétences de compréhension et d'expression, à l'oral et à l'écrit. Néanmoins, il a été choisi de privilégier le travail à l'oral en début d'apprentissage, étant donné que la communication orale nous semble prioritaire dans un premier temps.

Une séquence pédagogique s'organise habituellement selon les étapes suivantes :

➤ **Présentation de l'objectif** (en termes de savoir faire langagiers)

➤ **Exposition à la langue orale ou écrite**

- *anticipation* de l'écoute ou de la lecture (préparer l'écoute ou la lecture afin de rendre les apprenants actifs pendant le travail de compréhension)
- *compréhension globale* (repérer les paramètres de la situation : qui ? où ? quand ? quoi ? comment ? pourquoi ?)
- *compréhension détaillée* (trouver les informations importantes relatives aux points abordés dans le document)

➤ **Travail sur le fonctionnement de la langue en contexte**

- *repérage* des formes permettant de faire et de dire le(s) savoir faire travaillés dans la séquence, à partir d'exemples tirés du document vu en compréhension
- *conceptualisation / réflexion* sur le fonctionnement de la langue à partir de ces exemples : ça se forme comment ? à quoi ça sert ?

➤ **Entraînement et production**

- systématisation à l'oral et/ou à l'écrit (appropriation des savoir faire pragmatiques / linguistiques / socio-culturels à partir d'exercices ou d'activités contextualisés)
- production orale et/ou écrite (réemploi et transposition des savoir faire travaillés dans d'autres mises en situation)

Ce fil conducteur méthodique n'est pas un passage obligé à chaque cours. Il permet de situer les activités réfléchies et préparées par le formateur de manière cohérente pour l'apprentissage en classe.

◆ Objectifs de formation

Objectifs de formation à l'ORAL

EN COMPREHENSION

Comprendre des informations significatives dans un document sonore

EN EXPRESSION

Entrer en contact, prendre congé

- entrer en contact en face-à-face, par téléphone
- épeler son nom, prendre/donner son téléphone
- saluer, remercier, prendre congé
- demander quelqu'un, dire qu'on a rendez-vous
- annuler un rendez-vous
- dire que l'on ne comprend pas

Informers/informer sur un objet, une personne, un lieu, un temps

- s'informer/informer sur l'identité personnelle et familiale
- s'informer et informer à propos d'indications temporelles
- s'informer/informer sur ses activités
- demander/donner un lieu, une direction, un itinéraire, adresse
- demander à faire répéter

Décrire pour nommer, présenter

- demander/donner des indications sur la taille, la couleur des objets
- demander/donner des indications sur la taille, des personnes
- décrire un lieu, un symptôme, un travail

Exprimer sensations, sentiments, goûts

- exprimer ses goûts, ses préférences

Objectifs de formation à l'ECRIT

EN COMPREHENSION

Connaître les écrits de la vie quotidienne

- rechercher des informations dans un écrit

EN EXPRESSION

Décliner son identité personnelle

- nom, prénom, adresse, date de naissance, nationalité, profession, etc...

Noter des renseignements

- en face-à-face ou au téléphone, noter une adresse, un téléphone, un jour, une heure...
- dans des situations quotidiennes : une liste de courses, indications d'itinéraire

◆ Contenus réalisés

➤ A travers les différents thèmes traités tels que :

- L'identité
- Le repérage dans l'espace dans le temps
- L'emploi / la santé / le logement
- Les commerces (supermarché, la banque, la poste...)

➤ Nous avons travaillé les objectifs pragmatiques suivants :

- Se présenter, présenter sa famille, présenter quelqu'un
- Parler de ses goûts, de ses envies
- Parler de son parcours, de son métier

- Saluer
- Prendre contact au téléphone
- Prendre rendez-vous, annuler un rendez-vous, repousser un rendez-vous
- Demander à parler à quelqu'un, interpeller quelqu'un
- Prévenir en cas d'absence
- Laisser un message
- Remercier, prendre congé

- Demander / donner des renseignements sur la personne, l'objet, le temps
- S'orienter dans l'espace : demander son chemin, donner une indication d'itinéraire

➤ Avec les contenus linguistiques suivants :

Lexique

- Données chiffrées : dates, heures, prix
- Localisation : expressions de lieux telles que *à gauche, à droite, en face de, le long de, tout droit, sur, à côté de*
+ le lexique de la rue : *feu, croisement, rond point, carrefour, rue, boulevard, square, place, avenue*
+ l'adresse exacte (n°, rue, nom de rue, code postal – notion de département, commune)
- Météo : lexique et expressions, questions

- Santé : les parties du corps, les symptômes, les noms liés aux actes médicaux simples (*médicaments, ordonnance, ...*)
- Emploi : le vocabulaire des métiers
- Logement : abréviations des annonces immobilières + notions telles que *charges comprises/ hors charges / Paris / province*

- Des verbes courants comme : *être, avoir, s'appeler, habiter, aimer, faire, pratiquer / vouloir, pouvoir / donner, demander / marcher, traverser, contourner, tourner, monter, descendre, aller, rester, tomber, se retrouver*

Grammaire

- Temps verbaux : présent, futur proche, passé composé, imparfait (initiation)
- Les phrases affirmatives, négatives, interrogatives (syntaxe)
- Les pronoms interrogatifs
- Les adjectifs possessifs
- Les adjectifs qualificatifs
- Le masculin, le féminin
- Le genre, le nombre
- Les liaisons

Codes sociaux

- Tutoiement / vouvoiement
- Situations formelles, informelles

➤ A partir des supports ci-dessous, en dominante :

Les manuels

- « Ici 1 », Clé International, 2007
- « Rond Point 1 », PUG, 2004
- « Trait d'Union 1 », Clé International, 2004
- « Trait d'Union 2 », Clé International, 2005

Autres supports

Outils complémentaires

- « Oral en contexte, niveau débutant », Hachette, 2001
- « Techniques dramatiques : activités d'expression orale », Alex Cormanski, Hachette, 2005
- « 1001 idées pour se parler », Collectif alpha Bruxelles
- « Trait d'Union 2, livret complémentaire - Insertion professionnelle », Clé International, 2005
- « Plus d'égalité dans la diversité », CLP, 2005

Documents authentiques

- Extrait du film « Se souvenir des belles choses » de Z. Breitman (2002)
- Chanson « Des hommes pareils » de F. Cabrel (2008)
- Extraits de journaux
- Planches de BD
- Enregistrements d'extraits d'émissions de radio et messages sur répondeurs
- Plan de métro, annonces 'logement' & 'emploi'
- Cartes du monde et de France

5.2 Les ateliers thématiques

◆ Démarche pédagogique

L'objectif de ces ateliers était de faire acquérir aux participants des connaissances générales sur les thématiques abordées et des savoir faire concrets sur le mode de fonctionnement des espaces sociaux publics qui y sont liés, en vue de l'autonomisation des participants.

Les ateliers ont été animés par les référents sociaux du CPH en charge des thématiques abordées : démarches administratives, logement, santé, emploi, vie culturelle. Une intervenante extérieure a également été sollicitée (diététicienne – atelier santé). Les participants ont appris à devenir autonomes dans l'utilisation des connaissances acquises.

Des échanges ont été prévus afin de rendre compte des éventuelles difficultés rencontrées et de permettre aux personnes de continuer à utiliser les espaces sociaux, publics, dans leur vie quotidienne.

◆ Objectifs de formation

Les démarches administratives

- Reconnaissance du logo de chaque institution
- La fonction de chaque institution
- Les démarches liées à chaque institution

Le logement

- Les différents dispositifs disponibles pour trouver un logement (DALO, Parsa, 1%...)
- Les différents types de logement (parc privé, parc HLM, les foyers...)
- Visite du logement, dépôt de dossier, commission d'admission, assurance, signature du bail, états des lieux, téléphone, EDF, le changement d'adresse
- Comment entretenir son logement, les relations avec le voisinage
- Les contentieux, le préavis de départ

La santé

- Le système de santé français (CPAM, CMU, CMU complémentaire, AME, mutuelles)
- Les spécialistes de la santé
- La visite chez le médecin
- L'hygiène alimentaire
- Les arrêts de travail, les maladies professionnelles
- Le planning familial

L'emploi

- Construction du CV (qualités, défauts, compétences, connaissances, expérience)
- Lire une offre d'emploi

Vie culturelle

- L'office de tourisme : qu'est-ce que c'est ? qu'y trouve-t-on ?
- Les différents lieux culturels de la ville de Massy ? de Paris ?
- Visite de l'exposition « 6 milliards d'autres » de Yann Arthus-Bertrand au Grand Palais
- Visite de la Mairie de Paris

5.3 Présentation de quelques activités⁴

◆ ATELIER 1 – SAVOIR FAIRE LANGAGIERS

Thème de la séance : s'orienter dans la rue

COMPETENCES

- oral en interaction
- compréhension écrite

SAVOIR FAIRE PRAGMATIQUES

- donner des indications
- comprendre les instructions

SAVOIR FAIRE LINGUISTIQUES

- lexique de repérage dans l'espace : *tourner, marcher, aller, traverser, tout droit, à droite, à gauche, le long de, demi-tour*

NIVEAUX DE LANGUE

de *débutant* à *élémentaire A1*

SUPPORT

Extrait du film : « Se souvenir des belles choses » de Zabou Breitman (2002)

> séquence « Explication du chemin boulangerie/maison enregistré sur cassette audio »

DEROULEMENT - 4 HEURES

1/ Démarrage à l'oral

- Présentation de l'objectif.
- Révision des séances précédentes sur ce thème.

2/ Compréhension orale

- Visionnage du film sans le son. Emission d'hypothèses : *on voit qui ? où ? que se passe-t-il ? à quel moment ?*
- Vérification des hypothèses avec le visionnage de l'extrait avec le son.
- Compréhension détaillée : les indications de l'itinéraire.

3/ Repérage à partir de la transcription

- Distribution de la transcription de l'extrait.
- Lecture et repérage des structures, « *tu tournes à droite, tu traverses la rue, tu prends à gauche...* ». Repérage du « S » à la 2^{ème} personne du singulier.

4/ Production écrite (en sous-groupes)

- Rédaction : imaginer le chemin inverse, de la maison à la boulangerie.
- Lecture et correction des textes en grand groupe.
- Discussion sur le procédé utilisé dans chaque groupe pour expliquer le chemin retour et rédiger le texte.

5/ Entraînement à l'oral

- Préparation dans la salle d'un parcours d'obstacles.
- Les participants sont répartis en binôme (A et B). A a les yeux bandés et doit parcourir le parcours d'obstacles guidé par B. Ensuite, on échange les rôles.

6/ Prolongement possible à l'écrit

- Rédaction d'un message pour donner des indications à quelqu'un pour se rendre à un entretien/rendez-vous.

⁴ Ces descriptions d'activités font partie d'un document de capitalisation rédigé à partir du projet, présentant 24 fiches pratiques d'activités pour l'acquisition/renforcement des savoir faire langagiers, ainsi que la découverte et la compréhension de situations liées aux thématiques traitées.

◆ ATELIER 1 – SAVOIR FAIRE LANGAGIERS

Thème de la séance : savoir lire une ordonnance

COMPETENCES

- compréhension écrite

SAVOIR FAIRE PRAGMATIQUES

- repérer la structure d'une ordonnance
- comprendre les instructions

SAVOIR FAIRE LINGUISTIQUES

- lexique temporel : *le matin, le midi, le soir*
- expression de durée : *1 fois par ...*
- lexique des médicaments : *gélule, comprimé, sirop...*

NIVEAUX DE LANGUE

de *débutant* à *élémentaire A1*

SUPPORTS

- une ordonnance fabriquée
- une ordonnance authentique

DEROULEMENT - 2 HEURES

1/ Démarrage à l'oral

- Questionnement à partir du vécu des personnes :
A votre avis, que trouve-t-on sur une ordonnance. A quoi sert une ordonnance ? Combien de temps dure une ordonnance ?

2/ Compréhension écrite

- Distribution des ordonnances - Questions de repérage : *où se trouve le nom du médecin, du malade, la date, les médicaments ? Comment sait-on où se trouvent les médicaments ?*
- Faire repérer les quantités. Faire repérer les durées.
- Activité individuelle : remise en forme d'une ordonnance à partir de morceaux découpés.

3/ Production écrite

- Ecrire un mot pour indiquer les médicaments à prendre d'après l'ordonnance.

4/ Prolongement possible

- Les abréviations : faire correspondre les abréviations aux noms complets.
- Lire les posologies et comprendre les contre indications.

◆ ATELIER 1 – SAVOIR FAIRE LANGAGIERS

Préparation à la visite de l'exposition « 6 milliards d'autres » ? de Yann Arthus-Bertrand

COMPETENCES

- oral en interaction
- compréhension écrite

SAVOIR FAIRE PRAGMATIQUES

- visiter une exposition
- comprendre la plaquette d'informations

SAVOIR FAIRE LINGUISTIQUES

- lexique de la description physique, de l'identité
- exprimer l'hypothèse : *on peut trouver, peut-être*
- justifier : *je pense que, parce que*

NIVEAUX DE LANGUE

de débutant à élémentaire A1

SUPPORTS

- photos de personnalités françaises et étrangères
- affiche de l'exposition
- carte du monde
- plan vierge et complet de l'exposition
- étiquettes comportant les différents thèmes de l'exposition

DEROULEMENT - 2 SEANCES DE 4 HEURES + UNE SEANCE DE 2 HEURES + VISITE

SEANCE 1 : deviner les noms et professions des personnalités françaises et étrangères en posant des questions fermées. Travail à l'oral.

- Distribution d'une photo de personnalité par binôme avec explication des consignes à tous : « *vous allez poser des questions pour savoir qui est sur la photo, vous ne pouvez répondre que par oui ou non.* »
- Les participants posent des questions : *est-ce que c'est un homme ? Est-il marié ?...*
- Le binôme qui trouve passe à son tour avec un portrait à faire deviner aux autres.
- Après chaque passage, explication de la vie de la personnalité, de son rôle...

SEANCE 2 : imaginer qui est la personne sur l'affiche de l'exposition. Travail à l'oral.

- Chaque participant choisit un portrait dans l'affiche.
- Il en fait une description physique et morale, détermine sa nationalité et son pays en le situant sur la carte. Il doit imaginer le lieu de vie de cette personne (ville/campagne, appartement/ maison), son statut social, les membres de sa famille en utilisant l'hypothèse.
- Questionnement par les autres sur les habitudes de vie supposées de la personne.
- Appropriation : présenter une personne de l'affiche comme si c'était moi. Les autres participants peuvent poser des questions.
- Bilan : questions sur l'affiche en général > les ressemblances, les différences + discussion sur l'objectif de l'exposition.

SEANCE 3 : comprendre le plan de l'exposition.

1/ Démarrage à l'oral

- Rappeler l'objectif de l'exposition.

2/ Compréhension écrite

- Distribution du plan avec du blanc sur les différents thèmes.
- Travail d'orientation et repérage des entrées des yourtes.
- Compter le nombre de thèmes.
- Distribution des étiquettes des thèmes.
- Travail en binômes : trouver où se place chaque étiquette (thèmes) sur le plan et justifier.
- Mise en commun.
- Distribution du plan complet et comparaison.

Visite de l'exposition, avec questionnaire à renseigner.

+ échanges sur la visite

◆ ATELIER LOGEMENT

Le dispositif HLM

OBJECTIF

Comprendre les différents dispositifs pour obtenir un HLM.

NIVEAU DE LANGUE

De *élémentaire A1* à *élémentaire A2*

SUPPORTS

Activité 1

- 1 jeu fabriqué de type 'Memory' avec des paires de cartes : abréviation / signification
 - HLM / Habitation à Loyer Modéré
 - DALO / Droit Au Logement Opposable
 - PARSA / Plan d'Action Renforcé pour les Sans Abris
 - ACD / Accord Collectif Départemental
 - CRE / Collectif Relogement Essonne
 - RMI / revenu minimum d'insertion

Activité 2

- Document format A2 intitulé « HLM », divisé en 4 parties représentant les voies possibles pour obtenir un logement : *bailleur / mairie / préfecture / employeurs*
- Des dessins de maisons représentant les dispositifs : *PARSA / ACD / DALO / 1% / contingent mairie / voie directe* (directement au bailleur)
- Des post-it : les conditions requises pour accéder au dispositif > *un numéro unique / habiter la ville / être hébergé depuis plus de 6 mois / ne pas dépasser le plafond de ressources / répondre à un critère d'exclusion sociale (handicap, insalubrité, chrs, + 2 autres) / être salarié d'une entreprise qui cotise / être salarié / être hébergé*

DEROULEMENT - 2 HEURES

1/ Jeu de memory : connaître le lexique et les sigles liés au dispositif HLM

Les participants sont debout autour de la table. Les cartes du jeu de memory sont disposées face cachée. A tour de rôle, chaque participant retourne deux cartes. L'objectif est de retrouver les paires.
Exemple : HLM / Habitation à Loyer Modéré

L'activité est terminée quand toutes les paires sont trouvées.

2/ « Quelles conditions pour quel dispositif ? » : comprendre les procédures de demande de logement

Le document format A2 est affiché. Les participants sont assis en demi-cercle et regardent le tableau (étape 1). Ils doivent compléter le document avec les dessins de « maison » / dispositif (étape 2) et les post-It / conditions (étape 3).

Etape 1 : situer les voies possibles pour obtenir un logement HLM

Faire observer le document format A2. Poser des questions en se basant sur les connaissances et expériences des personnes.

Etape 2 : associer les dispositifs aux voies possibles

Ex : ACD / Préfecture OU 1% / employeur

Coller chaque « maison » / dispositif à la voie correspondante sur le document format A2.

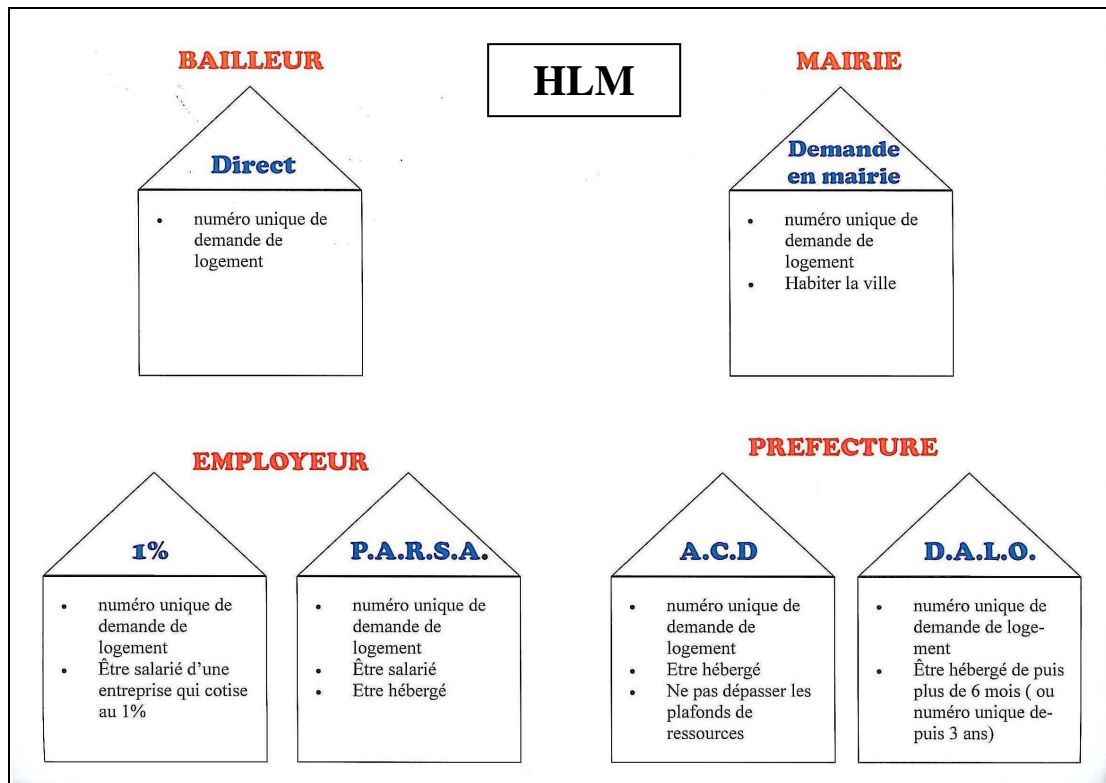
Etape 3 : associer les conditions requises aux différents dispositifs

Ex : habiter la ville / demande en Mairie OU ne pas dépasse les plafonds de ressources/ACD

Coller les post-it sur les dispositifs correspondants.

3/ Questions / réponses complémentaires si besoin

Copie du document format A2 complété



◆ ATELIER SANTE

Bilan de toutes les séances d'atelier

OBJECTIF

Réviser tout ce qui a été vu.

NIVEAUX DE LANGUE

De *débutant* à *élémentaire A1*

SUPPORT

1 jeu de l'oie fabriqué avec des questions établies d'après les différents ateliers travaillés.


DEROULEMENT - 2 HEURES

Déroulement du jeu

Selon les règles du jeu de l'oie, chaque participant, à tour de rôle, jette le dé, avance son pion en fonction du chiffre donné par le dé, répond à la question posée dans la case, rejoue si sa réponse est bonne ou passe au joueur suivant.

Le premier qui atteint la case « Arrivée » a gagné.

Copie du plateau
de jeu créé

JEU SANTE					
Si je suis malade, je dois prévenir mon employeur dans quel délai ?	A quel âge peut-on me vendre des cigarettes ?	AVANCE d'une case	Où puis-je faire une prise de sang ?	Quelles sont les conditions pour avoir la CMU ?	Les boissons sucrées sont indispensables à la santé
Montres moi ta nuque					 Que représente ce pictogramme ?
Quel numéro pour appeler la Police ?					Quelle maladie est liée au foie ?
Combien y-a-t-il de morceaux de sucre dans un verre de Coca		Tous les médicaments sont remboursés par la Sécurité Sociale	Cites 3 choses que l'on trouve dans une trousse de secours	Je ne trouve des préservatifs qu'en pharmacie	A partir de quand suis-je payé pour un arrêt maladie ?
Que veut dire CPAM ?	Je peux trouver une assistante sociale à l'hôpital				Dans les cigarettes on trouve des produits cancérogènes
Quel spécialiste pour la gorge et les oreilles ?	Où puis-je faire un bilan de santé ?				PASSE Ton tour
RECOULE D'une case	A quoi correspond le 1er chiffre du numéro de Sécu ?				Où puis-je me rendre pour soigner mon bébé ?
Si je bois un verre de Bière(25cl) aurais moins d'alcool qu'un verre de Whisky (3cl)	Le podologue est spécialiste des problèmes de peau				Qui paie la Sécurité Sociale ?
Je dois faire une visite médicale avant de travailler	AVANCE De 2 cases				Qu'apporte les produits laitiers à mon corps ?
Où se situe les reins ?	Le SIDA se transmet uniquement par voie sexuelle				Je n'ai le droit de voir seulement mon médecin
Quel numéro pour appeler les pompiers ?	Un personne handicapée ne peut pas travailler				J'ai besoin d'une ordonnance pour tous les médicaments
Combien de familles d'aliments existe-t-il ?	Suis les consignes données par le médecin				Ma femme a accouché, j'ai droit à des congés
Que veut dire CMU ?	Je me blesse la cheville, je vais aux urgences ou j'attend 3 jours?				La cigarette est dangereuse seulement pour le fumeur
Quel spécialiste pour le dos ?	Pour rester en bonne santé, bien manger est suffisant		Combien de temps ai-je droit à la CMU C ?	Quel spécialiste voir pour un problème de poids ?	RECOULE De 2 cases
					DEPART

◆ ATELIER EMPLOI

Le CV

OBJECTIFS

- Identifier la fonction d'un CV.
- Préparer la rédaction d'un CV.

NIVEAUX DE LANGUE

De *élémentaire A1* à *élémentaire A2*.

SUPPORTS

- Exemples de CV (chronologique, thématique).

- 11 questions avec un nombre décroissant de réponses possibles, à choisir. Les questions et les réponses possibles :

. Dans quelles domaines avez-vous travaillé ? 12 réponses possibles

aide à la personne / hôtellerie-restauration / enseignement / santé / agriculture-élevage / bâtiment / vente commerce / mécanique – automobile / journalisme-médias / armée – sécurité / emploi administratif / autre

. Quelles sont vos compétences ? 11 réponses possibles

nager / cuisiner / lire / écrire / jouer de la guitare / organiser une fête / faire du vélo / conduire un camion / parler devant un public / expliquer quelque chose à quelqu'un / chanter

. Quelles sont vos qualités ? 10 réponses possibles

courage / honnêteté / gentillesse / patience / courtoisie / dynamisme / créativité / générosité / réactivité / tranquillité

. Quels sont vos centres d'intérêt ? 9 réponses possibles

sport / cinéma / lecture / promenades / cuisine / musique / internet / musées / politique

. Quelles langues parlez-vous ? 8 réponses possibles

anglais / arabe / russe / espagnol / urdu / chinois / bambara / autre

. Quel est votre parcours scolaires ? 7 réponses possibles

école primaire / collège / lycée / institut technique / institut artistique / université / autre

. Quels sont vos diplômes ? 6 réponses possibles

CAP / Baccalauréat / Licence / Master / Doctorat / autre

. Quels sont vos défauts ? 5 réponses possibles

hypocrisie / avarice / lâcheté / jalousie / colère

. Votre niveau de français ? 4 réponses possibles

un peu / assez bien / bien / très bien

. Depuis quand vivez vous en France ? 3 réponses possibles

moins de six mois / de six mois à deux ans / plus de deux ans

. Quand voulez vous travailler ? 2 réponses possibles

tout de suite / plus tard

+ 11 paquets de réponses scotchées les unes après les autres, dans l'ordre des questions posées. NB : pour faciliter le repérage des réponses, on peut utiliser des papiers de couleurs différentes par série de réponses.

- 1 fiche avec toutes les questions / réponses.

DEROULEMENT - 2 SEANCES DE 2 HEURES

1/ Echanges sur le CV

Questionnement : *Avez-vous déjà vu un CV ? A quoi peut servir un CV ? Avez-vous un CV ? Avez-vous un cv dans votre pays ? Comment cherchez-vous du travail dans votre pays ? Devez-vous envoyer une lettre de motivation ?*

2/ Compréhension écrite globale

Repérez sur les CV les parties identiques, les différences...

3/ Jeu questions / réponses

Préparation

Le jeu consiste en 11 questions portant sur l'emploi. La première question a 12 réponses possibles, la deuxième 11, et ainsi de suite jusqu'à la dernière qui en a 2.

12 paquets de réponses ont été préparés à l'avance. Les paquets sont accrochés sur les murs de la salle.

Animation

Le formateur pose la première question. Les participants regardent les différentes réponses possibles et se placent sous le panneau qui les concerne.

4/ Renseigner la fiche personnelle

Une fiche des 11 questions et réponses possibles est remise à chacun. Chacun travaille seul sur sa fiche, en cochant la réponse qu'il avait choisie dans le jeu pour chaque question.

6. Evaluation des savoir faire langagiers

6.1 Outils utilisés

Nous avons utilisé le référentiel d'évaluation édité par la Cimade : *Démarche pour l'évaluation en FLE* (Cimade, 2003/2005), notamment la grille de niveaux et quelques supports d'évaluation.

Rappel synthétique des 7 niveaux de la grille d'évaluation du référentiel *Démarche pour l'évaluation* (publication Cimade, 2003/2005). Les niveaux sont corrélés au *Cadre Européen Commun de Référence* (Didier, 2001).

Niveaux	ORAL	ECRIT
<i>Débutant complet</i>	1	A
<i>Débutant</i>	2	B
<i>Elémentaire A1.1 = DILF</i>	3	C
<i>Elémentaire A1 = DELF A1</i>	4	D
<i>Elémentaire A2 = DELF A2</i>	5	E
<i>Indépendant B1 = DELF B1</i>	6	F
<i>Indépendant B2 = DELF B2</i>	7	G

Nous avons également utilisé les ouvrages d'entraînement et d'évaluation de la collection « Réussir le ... », édition CIEP/ Didier :

- *Réussir le DILF (2008)*
- *Réussir le DELF A1 (2005)*
- *Réussir le DELF A2 (2005)*

6.2 Nombres de stagiaires évalués

Sur les 20 stagiaires qui sont entrés dans le projet pendant la période du 20 octobre au 31 mars 2009, 9 personnes ont arrêté la formation en cours de période.

Ceci pour des raisons liées à des suites d'orientation (formation, emploi) ou pour cause de déménagement hors Essonne ou pour des raisons personnelles (santé ou autre) :

- une personne > contrat de travail
- deux personnes mineures > entrée en collège
- une personne > départ du CADA pour vivre en province
- une personne > accouchement
- une personne > problème de santé
- trois personnes > abandon

6.3 Evaluation initiale

◆ Organisation de l'évaluation et supports utilisés

L'évaluation initiale a porté sur trois compétences : expression orale, compréhension écrite, expression écrite. Elle s'est déroulée au cours du premier accueil des personnes intéressées par le projet, lors des séances d'informations collectives en octobre et en décembre.

Support utilisés

▪ **Expression orale**

- Fiche outil n°1, *Démarche pour l'évaluation* (Cimade, 2003/2005)

= formulaire servant de guide d'entretien qui permet de se renseigner sur :

- L'identité personnelle
- Le parcours scolaire
- Les langues parlées
- La date d'arrivée en France
- Les formations suivies en France
- Les centres d'intérêt
- Les motivations à entrer dans la formation

Compétences visées

- *L'adéquation communicative (par rapport à la situation, à l'interlocuteur, les actes de paroles)*
- *L'aisance*
- *L'étendue linguistique*
- *La correction formelle (la prononciation)*

▪ **Compréhension écrite**

- Fiche outil n°22, *Démarche pour l'évaluation* (Cimade, 2003/2005)

= une page extraite d'un journal + feuille de 10 questions

Compétence testée :

- *Trouver des informations dans un écrit fonctionnel*

▪ **Expression écrite**

- Fiche outil n°11, *Démarche pour l'évaluation* (Cimade, 2003/2005)

= une fiche d'inscription simple à remplir comprenant : nom, prénom, date de naissance, nationalité, situation de famille, profession, adresse, téléphone.

Compétences testées :

- *Lire la consigne d'un écrit fonctionnel appelant une réponse*
- *Exprimer son identité personnelle*

- Document fabriqué

= lettre de convocation à un rendez-vous par un travailleur social du CPH pour faire un point de situation. Consigne : «Vous recevez cette lettre, vous répondez et vous acceptez ou vous refusez le rendez-vous».

Compétences testées :

- *L'adéquation communicative (mise en page, codes de la lettre)*
- *L'étendue linguistique (la complexité des phrases)*
- *La correction formelle (les accords, l'orthographe lexicale)*

◆ Résultats des évaluations initiales

Ci-après le tableau des évaluations initiales des 22 stagiaires entrées en formation.

Nb : les personnes en italiques dans la deuxième partie du tableau sont celles qui ont arrêté en cours de projet.

	Initiales participants	Niveau initial global (oral/écrit)	Niveaux détaillés			Structures d'hébergement
			Expression orale	Compréhension écrite	Expression écrite	
1	WH	Débutant complet	1*	A*	A*	CADA
2	MS	Débutant	2	B	B	CPH
3	PP	Débutant	2	C	Non évalué	CPH
4	JY	Débutant	2	B	B	CPH
5	OW	Débutant	2	A	A	CPH
6	MY	Débutant	3	B	B	CADA
7	AS	Débutant	3	A	A	CPH
8	AG	Débutant	3	B	B	CPH
9	SY	Débutant	3	B	B	CPH
10	SY	Elémentaire A1.1	3	C ecda	C ecda	CADA
11	YH	Elémentaire A1	4	C	D	CPH
12	<i>MH</i>	<i>Débutant complet</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>CPH</i>
13	<i>MH</i>	<i>Débutant complet</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>CADA</i>
14	<i>JH</i>	<i>Débutant complet</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>CADA</i>
15	<i>EH</i>	<i>Débutant complet</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>CADA</i>
16	<i>ON</i>	<i>Débutant complet</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>CADA</i>
17	<i>ZA</i>	<i>Débutant</i>	<i>2</i>	<i>B</i>	<i>B</i>	<i>CADA</i>
18	<i>DL</i>	<i>Débutant</i>	<i>2</i>	<i>C</i>	<i>Non évalué</i>	<i>CPH</i>
19	<i>MJ</i>	<i>Elémentaire A1.1</i>	<i>4</i>	<i>C ecda</i>	<i>B</i>	<i>CADA</i>
20	<i>BM</i>	<i>Elémentaire A1.1</i>	<i>4</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>CPH</i>

* Rappel : voir explications du code 'chiffres' pour l'oral et du code 'lettres' pour l'écrit dans le tableau présenté en 6.1 p. 21.

NB : les lettres *ecda* signifient « en cours d'acquisition ». Elles sont apposées à un niveau quand ce niveau n'est pas complètement acquis ou stabilisé.

6.4 Evaluation finale

◆ Organisation de l'évaluation et supports utilisés

L'évaluation finale a concerné onze personnes. Elle s'est déroulée sur deux jours. Une première journée sur la compréhension orale et la deuxième journée sur l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite.

L'évaluation finale a porté sur les quatre compétences : compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite.

Les épreuves ont été choisies pour tester trois niveaux :

- *élémentaire A1.1* (DILF)
- *élémentaire A1* (DELFA1)
- *élémentaire A2* (DELFA2)

en cohérence avec les niveaux du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (Didier, 2001).

Supports utilisés

■ **Compréhension orale**

- Elémentaire A1.1
= tests de l'épreuve blanche tirée de *Réussir le DILF* (CIEP/Didier, 2008), pp. 130-133
- Elémentaire A1
= tests extraits de *Réussir le DELFA1* (CIEP/Didier, 2005), exercices 1-4, pp. 24-25
- Elémentaire A2
= tests extraits de *Réussir le DELFA2* (CIEP/Didier, 2005), exercices 4-5, p. 17

■ **Expression orale**

- Fiche outil n°2, *Démarche pour l'évaluation* (Cimade, 2003/2005)
= guide d'entretien simulant un entretien à l'ANPE permettant de se renseigner sur :
 - L'identité personnelle
 - Le parcours scolaire
 - Les langues parlées
 - La date d'arrivée en France
 - Les formations suivies en France
 - Les centres d'intérêt
 - L'expérience professionnelle dans le pays d'origine et en France
 - La motivation pour le travail recherché
 - Les compétences requises pour ce travail

■ **Compréhension écrite**

- Elémentaire A1.1
= tests de l'épreuve blanche tirée de *Réussir le DILF* (CIEP/Didier, 2008), pp. 136-138
- Elémentaire A1
= tests extraits de *Réussir le DELFA1* (CIEP/Didier, 2005), exercices 1-4, pp. 42-43
- Elémentaire A2
= tests extraits de *Réussir le DELFA2* (CIEP/Didier, 2005), exercice 4, p. 43

■ **Expression écrite**

- Situation proposée : indiquer à un ami comment venir vous retrouver au CPH depuis la Gare de Lyon à Paris.
Consigne = « Un ami vous propose de venir vous rejoindre à la Cimade en venant de la Gare de Lyon. Vous lui envoyez un mail pour lui indiquer le chemin ». (Plan de métro mis à disposition).

◆ Evaluation des acquis et de l'assiduité des stagiaires

Ce tableau est établi au 24 mars 2009.

Le tableau ci-dessous compare le niveau initial avec le niveau acquis en fin de formation et indique en regard le nombre d'heures de formation suivi et le taux d'assiduité correspondant.

Une personne était absente au moment de l'évaluation finale et n'a pu être évaluée. Nous présentons donc les résultats d'évaluation pour dix personnes.

	Initiales participants	Niveau initial global (oral/écrit)	Détails des niveaux acquis par compétence				Niveau acquis global (oral/écrit)	Nb d'h suivies	Assiduité en %
			CO	EO	CE	EE			
1	WH	Débutant complet	4	3	D	C ecda	Elémentaire A1.1	174 h	73%
2	OW	Débutant	4	3 ecda	B	B	Elémentaire A1.1 (ecda)	150 h	79%
3	AS	Débutant	3	3	B	B	Elémentaire A1.1	54 h	100%
4	PP	Débutant	5 ecda	3	E ecda	C	Elémentaire A1.1+	38 h	70%
5	AG	Débutant	4	4 ecda	4	4 ecda	Elémentaire A1 (ecda)	254 h	67%
6	MY	Débutant	5	4 ecda	D	D	Elémentaire A1	80 h	70%
7	SY	Débutant	Non évalué	4	D	D	Elémentaire A1	252 h	66%
8	MS	Débutant	Non évalué	3 ecda	B	C	Elémentaire A1.1 (ecda)	252 h	76%
9	JY	Débutant	Non évalué	Non évalué	Non évalué	Non évalué	Non évalué	98 h	41%
10	SY	Elémentaire A1.1	4	Non évalué	C ecda	B	Elémentaire A1.1+	282 h	74%
11	YH	Elémentaire A1	5	5 ecda	D	D	Elémentaire A2 (ecda)	338 h	89%

Remarques

Sur les progressions des dix personnes ayant été évaluées en fin de formation, nous pouvons faire les commentaires suivants :

- une personne ayant suivi 282h de formation n'a pas marqué de progression établie, elle est restée globalement au niveau *élémentaire A1.1* (DILF) avec un niveau de progression cependant en expression orale ;
- trois personnes ont progressé d'un demi-niveau :
 - o deux personnes en passant du niveau *débutant* au niveau *élémentaire A1.1* en cours d'acquisition après 150h ou 252h de formation,
 - o la troisième personne en passant du niveau *élémentaire A1* au niveau *élémentaire A2* en cours d'acquisition après 338h de formation ;
- deux personnes ont progressé d'un niveau en passant du niveau *débutant* au niveau *élémentaire A1.1*, après 38h de formation pour l'un et 54h de formation pour l'autre.

NB : lors de l'évaluation initiale, ces deux personnes n'ont sans doute pas montré toute l'étendue de leurs acquis. Nous pouvons faire l'hypothèse que ces deux personnes ont pu consolider ces acquis et surtout prendre confiance, ce qui explique la progression évaluée pour 30h à 50h de formation.

- une personne a progressé d'un niveau et demi en passant du niveau *débutant* au niveau *élémentaire A1* en cours d'acquisition, après 254h de formation ;
- trois personnes ont progressé de deux niveaux : la première en passant du niveau *débutant complet* au niveau *élémentaire A1.1* en 174h de formation, les deux autres en passant du niveau *débutant* au niveau *élémentaire A1* en 80h ou en 252h de formation. NB : la personne qui a suivi 80h de formation dans le cadre du projet est aussi scolarisée au collège (en alternance). Sa progression reflète ce qu'elle a acquis dans le cadre du projet et ailleurs pendant la période concernée.

Ces résultats montrent une grande disparité entre les personnes. Cette disparité dans les rythmes de progression s'explique par un faisceau de raisons, certaines objectivables, d'autres non.

Les raisons objectivables semblent être de deux ordres :

- ***liées à la situation des réfugiés (l'expérience de l'exil, le vécu pendant la période de demande d'asile)***
 - la phase de transition nécessaire aux personnes qui viennent d'être reconnues réfugiées : plus ou moins longue selon les cas, pour travailler à leur installation définitive en France (après le temps d'attente et d'incertitude de la période de demande d'asile)
 - la précarité de la situation de vie sur le plan de l'insertion (difficultés à construire des parcours de formations cohérents, difficultés dans l'accès au marché du travail, dans l'accès au logement)
- ***liées aux parcours personnels***
 - le niveau de scolarisation initiale
 - le degré de conscience de la nécessité de communiquer en français de manière autonome au quotidien dans la société d'accueil
 - les difficultés à se projeter dans l'avenir
 - les problèmes de santé (physique ou psychique)

7. Synthèse et perspectives

7.1 Rappel des principales caractéristiques du projet

FICHE PORTRAIT DU PROJET

Participants

- 20 personnes : 11 femmes, 9 hommes
- 11 résidents du CPH, 9 résidents du CADA, de Massy
- Egalement réparties sur les quatre tranches d'âge, de 16 ans à plus de 45 ans
- 11 nationalités et langues représentées
- Arrivées en France pour moitié en 2008
- 75% des personnes scolarisées au niveau secondaire ou supérieur

Acquisition / renforcement des savoir faire langagiers

- En majorité d'un niveau débutant en français au début de la formation
- Acquisition en français progressions variées, niveau acquis en dominante : entre élémentaire A1.1 et A1 (niveaux du DILF et du DELF A1)

Volume horaire de la formation et assiduité

- Heures groupe : 426h
- Heures stagiaires : 2608 heures
- Assiduité moyenne des participants : 70%

Equipe mobilisée

10 personnes ont travaillé sur ce projet à différents niveaux : 1 coordinatrice de projet, 2 formatrices FLE bénévoles, 5 référents sociaux + 1 coordinatrice de la commission nationale Formation Insertion, 1 directeur du centre

Activités faites

- 6 ateliers : 1 centré sur la langue / 5 ateliers thématiques
- Sorties pédagogiques : office de tourisme de Massy, Hôtel de Ville de Paris, le Grand Palais à Paris

Capitalisation / mutualisation

Rédaction d'un livret d'activités pédagogiques pour l'apprentissage du français et la compréhension des thématiques travaillées – 24 fiches :

- savoir faire langagiers, 4 fiches
- logement, 6 fiches
- santé, 6 fiches
- emploi, 3 fiches
- vie culturelle, 4 fiches
- démarches administratives, 1 fiche

7.2 Conclusion et réflexions

Expérimentation pilote de 6 mois

Le projet financé par la Dass de l'Essonne a permis pendant six mois de :

- prendre en compte les besoins d'accompagnement et de formation d'une vingtaine de réfugiés résidant dans le nord du département (CPH et CADA), dans cette période d'attente plus ou moins longue entre l'obtention du statut de réfugié et l'accès à une formation linguistique dans le cadre du CAI,
- mettre en place une dynamique au sein du CPH :
 - o au niveau de l'équipe salariée et bénévole, par la création d'un poste de coordination du projet,
 - o entre l'équipe et les résidents, par des temps de travail nouveaux entre référents sociaux et résidents (complémentarité des temps d'accompagnement individuels et des temps de formation collectifs),
 - o au niveau de l'accueil des nouveaux résidents (intégration à la vie du centre facilitée),
- développer les liens entre le CPH et le CADA de Massy.

Malheureusement, dans le contexte de la Révision Générale des Politiques Publiques, il s'est avéré impossible pour la Dass de l'Essonne de pérenniser ce projet au-delà de l'expérience pilote prévue.

Conséquences de l'impossibilité d'une suite de financement

- **Pour les réfugiés** : rupture dans le parcours de formation linguistique, difficultés ou impossibilités de trouver des suites de formation (notamment pour les personnes hébergées au CADA, ralentissement du processus d'intégration).
- **Pour le CPH** : non renouvellement du poste de coordination, risque de diminution de la dynamique mise en place grâce au projet et allongement de la durée de séjour des résidents.
- **Pour le territoire** : perte d'un facteur de développement des liens entre le CPH, le CADA et d'autres partenaires locaux potentiels autour des questions d'accompagnement, de formation et d'insertion des réfugiés.

Perspectives pour La Cimade et le CPH de Massy

L'équipe du CPH de Massy est convaincue de l'intérêt de la poursuite d'un projet d'accompagnement et de formation pour les réfugiés afin de faciliter l'autonomisation des personnes dans leurs parcours d'intégration.

Pour l'heure, sans moyens, la décision a été prise de poursuivre un appui formatif sur le plan du français, grâce à l'aide de formateurs bénévoles, pour quelques résidents du CPH en demande de formation.

Cette organisation exclut de fait les personnes hébergées au CADA de Massy car, en l'absence de l'engagement renouvelé de l'Etat (par l'intermédiaire de la DASS de l'Essonne), il nous est impossible de continuer à accueillir et à former ces personnes.

Pour conclure

Dans l'ensemble, l'expérience de ce projet pilote a été très bienvenue et bénéfique à tous points de vue. Il aurait été intéressant que l'engagement de l'Etat puisse se poursuivre au-delà de ces six mois. Néanmoins, nous tenons à souligner toute l'importance du soutien de la DASS de l'Essonne pour la mise en place de ce projet pilote au cours de l'été 2008, suite à l'enquête de faisabilité réalisée préalablement.

L'intégration des réfugiés est un processus long, qui requière de savoir lier la réflexion et l'action sur le triptyque incontournable que constituent la maîtrise du français, l'accès à l'emploi et l'accès au logement.

La mise en place du CAI depuis 2003 n'a pas favorisé cette réflexion, bien au contraire. Elle a abouti au démantèlement des programmes spécifiques existant auparavant (dans le cadre du DNA, de 1976 à 2004) et a résulté en un moins disant sur le plan qualitatif et quantitatif pour la formation des réfugiés : le CAI prévoit 400h d'apprentissage du français maximum à un niveau *élémentaire A1.1*. Le DNA permettait aux réfugiés de suivre une ou deux fois des stages allant de 500h à 700h de formation linguistique à visée d'insertion socio-professionnelle, à raison de 35h / semaine, ouvrant droit à rémunération au titre de la formation professionnelle, comprenant l'élaboration d'un projet professionnel et des stages en entreprise, permettant aux personnes de développer un niveau de compétence en français atteignant le niveau *indépendant B1* (niveau minimal requis pour entrer sur le marché du travail). Ce qui est proposé dans le cadre du CAI n'est pas du tout équivalent et il y a une forte pénurie d'offres de formations linguistiques entre le niveau *élémentaire A1.1* du CAI/DILF et le niveau *indépendant B1*.

Les réfugiés statutaires rencontrent ainsi de grandes difficultés dans la construction d'une suite de parcours de formation linguistique après le niveau du DILF. Les conséquences sur la recherche d'emploi et par effet de ricochet sur la recherche de logement sont extrêmement pesantes. Il en résulte un allongement notable de la durée de séjour en CPH.

On ne saurait trop insister sur le fait que plus tôt les réfugiés accèdent à un processus de formation, plus tôt ils s'engagent dans un projet d'intégration. D'ailleurs, cet accès à la langue devrait être organisé dès la période de la demande d'asile, afin de mettre à profit ce temps d'attente oisif et de gagner une étape importante dans le processus d'intégration une fois le statut de réfugié obtenu.

Odile Balas
Véronique Laurens
Avril 2009